



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MARTES, 9 DE JUNIO DE 1981

NUMERO 227



ORIENTACION CULTURAL

CULTURAL ORIENTATION

Por: Carlos Lizárraga

En Fort Chaffee se les está brindando a los cubanos la oportunidad de aprender inglés. Pero como un idioma no se aprende en el curso de unas pocas semanas, estas clases se conocen bajo el nombre de "inglés para sobrevivir". Es decir, que los cubanos adquieren así los conocimientos básicos del idioma para poder comunicarse con el medio social donde se radicarán cuando salgan de Fort Chaffee.

Al igual que con el idioma inglés, ocurre con la vida norteamericana: No es posible conocerla en toda su compleja extensión en sólo cuatro días que es el tiempo en el que se imparte el curso de Orientación Cultural, mediante el cual se les informa acerca del terreno sobre el cual darán sus primeros pasos por la vida en este país.

continúa en la pág. sig.

At Fort Chaffee the Cubans are being offered the chance to learn English. But since a language is not learned in the course of a few weeks these classes are known as "survival English". In other words, the Cubans acquire a basic knowledge of the language in order to communicate with the social environment where they will relocate when they leave Fort Chaffee.

Just as is the case of learning English, so it is with learning about the American way of life: it's impossible to learn about all of it, extensively, in just four days, which is the length of the Cultural Orientation course, through which the Cubans are informed about the terrain upon which they will take their first steps of life in this country.

continue on next page

Continuación -

Muy sumariamente, porque no puede ser de otro modo, a los cubanos se les suministra información esencial acerca de las leyes, las instituciones, las normas de conducta, sus derechos y obligaciones, etc., en los Estados Unidos.

Pero los conocimientos adquiridos en esos cuatro días nunca serían suficientes para poder encauzar su vida prosperamente, ni para integrarse plenamente a la sociedad. Igual que con el aprendizaje del inglés, los cubanos deberán continuar estudiando y aprendiendo acerca de su nuevo país.

Los Estados Unidos es un país inmensamente grande. Cada región tiene sus normas de vida específicas; su cultura regional; sus tradiciones y costumbres particulares; su modo de vida que los cubanos radicados en cada una de ellas deberán hacer suyo.

No podemos pensar en "vivir en cubano" en los Estados Unidos; como igualmente resultaría iluso pensar que podremos continuar sin conocer perfectamente el idioma, o conformarnos con conocerlo rudimentariamente, porque entonces nuestra vida aquí sería también muy rudimentaria.

Los esfuerzos iniciales que realizan los cubanos para aprender inglés y orientarse respecto a la cultura norteamericana, deberán ser continuados por los cubanos cuando salgan de Fort Chaffee. Entonces es cuando comienza la vida nueva que hemos venido a buscar a esta tierra, para cuyo logro contaremos con el respaldo de la nación.

Pero hay una realidad en todo esto que se destaca de todo lo demás: Cada cubano será responsable absoluto de su triunfo y de su fracaso. Su conducta ciudadana, su dedicación al trabajo y al estudio, su discreción y su vocación por el progreso serán el medio de que se valdrán para edificar sus vidas, y nada más.

* * * * * ***** * * * * *

"LA FRUSTRACION TERMINA"

Por: Tom Alverson

Para muchos de los refugiados que han estado en Fort Chaffee, esa experiencia ha resultado una frustración. También ha sido así para Eduardo Gamarra, el Supervisor de Consejos y Orientación para la agencia voluntaria Conferencia Católica de Estados Unidos (USCC), quien les ha tenido que enfatizar a los refugiados: "Tengan paciencia, ya saldrán de aquí". Ahora, Gamarra expresa sonriente: "Hemos llegado a los últimos casos y en vez de decirles que se van pronto, les digo que estarán fuera de aquí para el 30 de junio de 1981!"

continúa en la pág. sig.

Continuation -

Very briefly, because it can't be any other way, the Cuban refugees are supplied with essential information concerning the laws, institutions, social behavior, their rights and responsibilities, etc., in the United States.

But the knowledge acquired in these four days could never be enough for them to be able to guide their lives prosperously nor to fully integrate themselves into the society. The Cubans should continue studying and learning about their new country, as well as learning more English.

The United States is an immense country. Each area has its special norms of life, its regional culture, its particular traditions and customs, its lifestyle, and the Cubans residing in these different areas must make all this their own.

We can't pretend to live "a la Cuban" in the United States; just as it would prove equally deceitful to think that we could continue not knowing the language perfectly or resign ourselves to knowing only the basics, because in that case our lives would also be very basic.

The Cubans' initial efforts to learn English and become oriented to American culture should be continued when they leave Fort Chaffee. It is then that they really begin the new life in search of which we have come to this land and for the success of which we can count on the support of this country.

But there is a reality in all of this which stands out above all the rest: Each Cuban will be solely responsible for his success or failure. His citizen-like behavior, his dedication to working and studying, his discretion and his desire to progress will be the means he uses to build his life; nothing more, nothing less.

"THE FRUSTRATION ENDS"

For many of the refugees who have been at Fort Chaffee, it has been a frustrating experience. It has also been frustrating for Eduardo Gamarra, Supervisor for counseling and orientation at the United States Catholic Conference (USCC), who has had to tell them "Be patient, you will get out." Now, Gamarra says with a smile on his face, "We are down to our final caseloads and instead of telling them they will be leaving soon, I tell them they will be gone by June 30, 1981."

continue on next page



Continuación -

Aunque es oriundo de Bolivia, Gamarra se identifica con los refugiados cubanos al explicar: "Mi país tiene una situación parecida a la de Cuba. No puedo volver allá sin sufrir algún tipo de encarcelamiento". Continuó diciendo: "Comprendo bien las aspiraciones de los refugiados".

Muchas veces, al aconsejar a los refugiados, Gamarra dice: "Ustedes tienen la oportunidad de una vida aquí. Hace casi diez años que estoy en este país y todavía no puedo solicitar la residencia". Gamarra señala eso con la esperanza de que los refugiados cubanos se arraiguen en este país.

Gamarra ha recibido mucha auto-satisfacción de su trabajo con la USCC, tanto desde el punto de vista humanitario, como de los refugiados cubanos en Fort Chaffee, los cuales le ayudarán a obtener su título de doctorado. "He estado preparando un estudio demográfico de los refugiados, para usarlo como disertación para mi doctorado cuando comience mis estudios en la Universidad de Pennsylvania en Pittsburgh, en septiembre de este año", dice Gamarra.

El nativo de La Paz de veintitres años de edad llegó a los Estados Unidos por primera vez como estudiante de intercambio en 1972 y por segunda vez en 1975 con una beca de campo y pista y sigue corriendo. "Aún ahora corro quince millas diarias", expresó Gamarra.

Resumiendo el tiempo que Gamarra ha pasado

continúa en la pág. sig.

Continuation -

Although from Bolivia, Gamarra identifies himself with the Cuban refugees when he says, "My country is also in a similar situation as that of Cuba. I can't very well return without facing some sort of imprisonment." He went on, "I can see what the Cuban refugees' aspirations are."

Many times when counseling refugees, Gamarra will tell them, "You have the opportunity of a lifetime here. I have lived here almost ten years in this country and still cannot apply for residence." Gamarra uses this statement in hopes that the Cuban refugees will apply themselves in this country.

Gamarra has received a lot of self-satisfaction with his job at USCC both from the humanitarian side and from the Cuban refugees at Fort Chaffe who will help him obtain his doctorate degree. "I have been doing a demographic study of the refugee population to be used as a dissertation for my doctorate when I start school at the University of Pennsylvania at Pitt Pittsburgh in September of this year," Gamarra said.

The twenty-three year old La Paz native came to the United States the first time as an exchange student in 1972 and the second time in 1975 on a track and field scholarship and has been running ever since. "I still run fifteen miles a day," Gamarra said.

continue on next page

UN MENSAJE DE SALUD: INMUNIZACIONES

A HEALTH MESSAGE: IMMUNIZATIONS

Por: Sean P. Moore, Educación Para La Salud, USPHS

By: Sean P. Moore, Health Education, USPHS

Hasta el mes de junio de 1981, 15 niños de padres cubanos han nacido en Fort Chaffee. Diez mujeres en el campamento están embarazadas y muchas más han sido patrocinadas durante su preñez y darán a luz en alguna parte en los Estados Unidos. Adaptarse a una nueva cultura es a menudo una tarea difícil. La paternidad reciente puede hacer más difícil este proceso.

Inmunizar a los hijos es una de las más importantes responsabilidades de los nuevos padres. Esta precaución juega un papel vital en la prevención de ciertas enfermedades infecciosas de la infancia y la niñez. Así mismo, una certificado donde aparezca la fecha de inmunización avalado por la firma de un médico o departamento de salud pública deberá ser presentado al matricularse el niño en la escuela o en alguna institución de la infancia. Este récord deberá guardarse y ser presentado al personal clínico cada vez que se requiere una nueva inmunización. El Departamento de Salud Pública no cobrará por el servicio de inmunización.

La siguiente tabla de inmunización puede usted recortarla y guardarla junto con el certificado de inmunización de su niño como referencia para el futuro.

As of June 15, 1981, 15 babies have been born to Cuban parents at Fort Chaffee. Ten women in the camp are currently pregnant and many more were sponsored during pregnancy and will give birth somewhere in the United States. Adjusting to a new culture is often a difficult task. Being a new parent can further complicate this process.

Immunizing one's child is one of a new parent's most important responsibilities. This precaution plays a vital role in preventing certain infectious diseases in infancy and early childhood. Also, a certificate showing dates and immunizations that have been given by a licensed doctor or public health department must be shown upon enrollment for school or a child care facility. These records should be maintained and presented to clinic personnel each time new immunizations are required. Public health departments do not charge for immunizations.

The following immunization time table can be cut out and kept with one's child's immunization certificate for future reference.

(recorte aquí)

<u>EDAD</u>	<u>VACUNA</u>	<u>AGE</u>	<u>VACCINE</u>
2 meses	DTP y Polio Oral	2 months	DTP and Oral Polio
4 meses	DTP y Polio Oral	4 months	DTP and Oral Polio
6 meses	DTP y Polio Oral	6 months	DTP and Oral Polio
1 año	T.B. Prueba Subcutanea	1 year	T.B. Skin Test
15 meses	Sarampión, Paperas y Rubeola	15 months	Measles, Mumps and Rubella
18 meses	DTP y Polio Oral	18 months	DTP and Oral Polio
4 - 6 años	DTP y Polio Oral (reactivación)	4 - 6 years	DTP and Oral Polio (booster)
14 - 16 años	Tétanos-Difteria	14 - 16 years	Tetanus-Diphtheria
adulto	T-D cada 10 años	adult	T-D every 10 years

REPRESENTARA ESPAÑA LOS INTERESES DE COSTA RICA EN CUBA

España se hará cargo de los intereses de Costa Rica en Cuba, según acuerdo concertado entre los gobiernos de las tres naciones, anunció el Canciller Bernd Niehaus.

Costa Rica, que rompió relaciones con el gobierno de Fidel Castro el pasado 11 de mayo, solicitó al gobierno español que se haga cargo de sus asuntos en Cuba, dijo Niehaus.

Actualmente, cerca de 4,000 cubanos autorizados a salir de Cuba no tienen forma de viajar a Costa Rica, como escala hacia un tercer país, señaló Niehaus. Al asumir España el manejo de los asuntos costarricenses, podría establecerse el puente aéreo para la salida de cubanos hacia otros países.

RONALD REAGAN DA LA BIENVENIDA A JOSE LOPEZ PORTILLO

El Presidente Ronald Reagan recibió ayer afectuosamente a su colega mexicano José López Portillo en la Casa Blanca y los dos gobernantes dijeron que esperan que la amistad personal que se ha desarrollado entre ellos se traduzca en mejores relaciones entre sus dos países.

"La relación que hemos construido como individuos es indicativa de la nueva dimensión que estamos dando a la amistad de nuestros dos países", dijo Reagan al saludar al mandatario mexicano.

López Portillo manifestó por su parte que "Yo creo que hay pocas ocasiones en la historia en que hemos tenido una oportunidad tan buena para el entendimiento y para hacer progresos".

"La buena voluntad entre México y Estados Unidos es una flor que conocemos aquí para alimentar y proteger", respondió Reagan.

Reagan llevó luego al visitante al interior de la Casa Blanca para tomar café antes de que se dirigieran en helicóptero a Camp David para comenzar sus conversaciones en la informal atmósfera relajada de Aspen Lodge.

ULTIMATUM SOVIETICO A POLONIA

El primer ministro de Polonia advirtió ayer que las amenazas de huelga ponen en peligro al país y el partido comunista llamó a reunión urgente, en medio de informes de que la Unión Soviética había enviado un ultimatum a Varsovia para que controle la liberación laboral.

La reunión urgente del comité central se fijó para ayer, un día antes de que se venza el plazo para las huelgas anunciadas en las provincias del noroeste en protesta por lo que la central laboral independiente Solidaridad calificó como inacción oficial en el castigo de los culpables del maltrato sufrido por miembros de Solidaridad a manos de la policía, en marzo, en la ciudad de Bydgozcz.

Antier en Bydgozcz, el vice-primer ministro Miecyslaw Rakowski, advirtió al comité central de la región que "En el futuro cercano, Polonia puede convertirse en un foco de tensión que podría llegar más allá de sus fronteras." La referencia de Rakowski a la tensión más allá de las fronteras polacas pareció reforzar la conjetura de que un telex anónimo se recibió en agencias informativas occidentales, diciendo que la Unión Soviética envió antenoche un ultimatum al politburo polaco para asegurarse de que estén abiertas las vías de comunicación entre los ejércitos de los países vecinos.

En Londres, la BBC y el "London Times", citando "fuentes fidedignas", dijeron que el comité central del partido comunista soviético había enviado una carta "extremadamente severa" al comité central polaco expresando su desconfianza, urgiendo un "cambio de rumbo" y "firmes medidas" en contra de tendencias contrarrevolucionarias dentro del partido.

El "Times" dijo que la carta parece solicitar la destitución del secretario del partido comunista, Kania y el primer ministro Jaruzelski.

TAMBIEN NOSOTROS NOS VAMOS

No solamente los refugiados cubanos se marchan de Fort Chaffee, sino que otras personas que vinieron a trabajar en este Centro de Relocalización, aproximándose a paso gigantesco el día en que por la puerta principal saldrá el último refugiado, también se marchan porque han cumplido la parte que les tocó en la tarea.

Una de esas personas es un cubano que hace 14 años llegó a este país en busca de la libertad que en Cuba ya no existía: Alberto Fernández, trabajador de la emisora KNJB, "La Voz de Fort Chaffee", al que todos le conocemos su voz.

Alberto llegó a los Estados Unidos en agosto de 1966. Comenzó a asistir a la escuela secundaria, pero casi que inmediatamente comenzó a trabajar en un super-mercado como mandadero. Allí estuvo hasta que en 1969 se enroló en el ejército. Durante dos años estuvo en el ejército, yendo a Vietnam donde ardía la guerra contra los comunistas. Allí prestó servicios como artillero de un transportador blindado hasta 1971.

A su regreso a Norteamérica, continuó estudiando, hasta obtener su título de Psicología en la Universidad de California en Los Angeles, en cuyo centro trabajó como consejero juvenil de menores delincuentes. Más tarde trabajó también como consejero en la misma ciudad, para drogadictos. Posteriormente sus actividades se desplazaron hacia la Asociación de Boy Scouts, en cuya organización programó vacaciones para niños de familias pobres que no podían pagarles vacaciones de verano.

Más adelante se dedicó a los negocios y trabajó de pasante de asuntos judiciales. Así estuvo hasta que en 1980 vino a Fort Chaffee, donde comenzó a trabajar como Adjunto de la Directora del Area de Menores. Su trabajo más difícil, nos dice, pero que logró realizarlo con éxito, fue la segregación de los refugiados menores de edad del Area de Población General.

Del Area de Menores fue trasladado a la Clínica de Control de Enfermedades (CDC), actuando como investigador. Más tarde pasó a ser un líder de grupo del Area II, encargado de la atención de 234 refugiados y después, del Area V que tenía una población de 864.

En el Nivel II de Segregación trabajó luego como intérprete/investigador, hasta que en la primera semana de noviembre de 1980 vino a trabajar en la emisora KNJB, ya que no había nadie más con personalidad, capacidad e inteligencia para desempeñar ciertas funciones en la emisora.

WE'RE LEAVING TOO

Not only the Cuban refugees are leaving Fort Chaffee, but other people who came to work at this Relocation Center, which is rapidly nearing the day when the last refugee will pass through the main gate, are also leaving because they have completed their part in this operation.

One of these people is a Cuban who came to this country 14 years ago in search of the freedom that no longer existed in Cuba: Alberto Fernández, whose voice we all know from the radio station KNJB, "The Voice of Fort Chaffee".

Albert came to the United States in August of 1966. He began high school and almost at the same time, he began working as a box-boy in a supermarket, until he volunteered to serve in the military in 1969. He was in the Army for two years, spending part of that time in Vietnam where the war was on against the communists. There his work consisted of operating machine guns on a gunship, until 1971.

Upon returning to America, he continued studying and got an Associate of Arts degree in psychology at the University of California in Los Angeles, where he also worked as a youth counselor for juvenile delinquents. Later he worked as a counselor for drug addicts in the same city. After that he dedicated his time to the Boy Scouts of America, planning camping trips for children of poor families, who could not afford to provide their children with a vacation.

Later on he got into business and worked in processing legal papers. He did that until 1980 when he came to Fort Chaffee and began to work as the Associate Director's Assistant in the Youth Area. His most difficult job, he tells us, but one which he carried out successfully, was segregating the underage refugees from the General Population Area.

From the Youth Area, he was transferred to the Center for Disease Control (CDC), where he worked as an investigator. Later he became a group leader in Area II, in charge of 234 refugees, and then in Area V, with a population of 864 refugees.

His next position was as an interpreter/investigator in the Level II Detention Area, until he came to work at KNJB, during the first week of November, 1980, as there was no other person with the necessary personality, talent and intelligence to carry out the job at the radio station. From that moment on, the imperfections generated by the lack of experience and knowledge of the rest of the staff were improved, thanks to the dynamic efforts of Albert.

continúa en la pág. sig.

continue on next page



(Reprinted with the permission of "The Crossroads")

Continuación -

A partir de ese momento, las deficiencias que la falta de experiencia y conocimientos del resto del personal de la emisora generaban, fueron superadas gracias al dinamismo desplegado en su gestión por Alberto.

Como Jefe del Personal Cubano de la Emisora, Encargado de Suministros, Responsable de Relaciones Públicas de la Emisora y locutor, todo en una pieza, Alberto desplegó una actividad por la que se explica que ahora marche hacia California para hacerse cargo de la Jefatura de Relaciones Públicas de dos corporaciones productoras de implementos de limpieza y pintura: "California Handle Co." y "Simon Broom Co."

Su capacidad, su dinamismo, su trato fraterno y cordial con todos sus compañeros de trabajo y su dedicación a la tarea de ayudarles a encontrar una nueva vida en este país a sus compatriotas, nos obligan a este modesto homenaje de reconocimiento.

A la vez que nos alegramos del éxito de Alberto Fernández, lamentamos su partida. Pero es que también nosotros nos vamos.....

Continuation -

As the Supervisor of the radio station's Cuban personnel, the person in charge of supplies, the person responsible for the station's public relations and an announcer all in one, Albert carried out his work in such a way that it has lead him to head for California to occupy the position of Public Relations Officer for two companies, producers of cleaning and painting equipment: California Handle Co. and Simon Broom Co.

His ability, his dynamism, his cordial, brotherly relationships with his fellow workers and his dedication to helping his countrymen find a new life in this country, compel us to render him this modest recognition.

While we are happy for Alberto Fernández's success, we are sorry to see him go. But the thing is, we're leaving too.....

* * * * *